



# 20<sup>th</sup> Ada Sari

International Vocal Artistry Competition

**May / 6<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> / 2023**  
Nowy Sącz // Poland

Regulamin / Rules and Regulations

Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu

XX Międzynarodowy  
Konkurs Sztuki Wokalnej im.  
**Ady Sari**

Nowy Sącz / 6-13 maja / 2023

Pod patronatem  
MINISTERSTWA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

**Małgorzata Walewska**  
Dyrektor Artystyczna



MAŁGORZATA WALEWSKA, FOT. IZA GRZYBOWSKA

## „Kochaj muzykę w sobie, a nie siebie w muzyce”

– to motto Profesor Heleny Łazarskiej, które towarzyszy Konkursowi od dwudziestu edycji. Uczy nas, śpiewaków operowych, szacunku do utworu i dystansu do siebie. Ale nie o pokorze w zawodzie chciałam pisać, tylko o niezwykłej postaci, jaką jest Pani Łazarska. Kompetentna, służąca radą i pomocą w każdej sytuacji. Do tego ciepła, urocza i zawadiacko dowcipna. Zaczęła śpiewać w czasach komunizmu. Miała na swoim koncie wiele sukcesów wokalnych, ale polskiej i międzynarodowej kulturze zasłużyła się głównie jako wybitny pedagog i nauczyciel. Przez wiele dekad prowadziła klasę śpiewu solowego w Universität für Musik und darstellende Kunst w Wiedniu. Wykształciła dziesiątki wybitnych śpiewaków, którzy dzisiaj przekazują kolejnym pokoleniom tajniki sztuki wokalne. Swoje doświadczenia jurorskie z międzynarodowych konkursów przeniosła do Nowego Sącza. Wraz z pierwszym dyrektorem Antonim Malczakiem stworzyła Festiwal, a potem Konkurs upamiętniający wybitną osobowość wokalistyki – Adę Sari. Profesor Łazarska nazwała wydarzenie „Konkurem Sztuki Wokalnej”, w hołdzie ponadprzeciętnym umiejętnościom i wirtuozerii naszej wybitnej koloratury. Wystarczy posłuchać zachowanych nagrań, takich jak aria Rozyny *Una voce poco fa*, żeby zrozumieć, dlaczego.

Z dumą i radością obserwuję, jak pomimo przeszkód i ograniczeń powodowanych przez siły wyższe, Międzynarodowy Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari cały czas rozwija się. Co dwa lata przyjeżdżają do Nowego Sącza przedstawiciele świata opery z wielu krajów i szerokości geograficznych. Niektórzy uczestnicy wracają do nas po parę razy, póki nie osiągną konkursowego limitu wieku. Dlatego nie mam wątpliwości, że jego XX, jubileuszowa edycja, będzie oazą dobrej, międzynarodowej energii.

Małgorzata Walewska  
DYREKTOR ARTYSTYCZNA

SIERPIEŃ 2022

# Cele

Propagowanie wokalne muzyki różnych stylów i gatunków poprzez realizowanie prawidłowej sztuki śpiewu opartego na oddechu (appoggio).

Umożliwienie młodym śpiewakom rozwoju osobowości artystycznej, kształtowanie ich muzycznych i artystycznych upodobań oraz świadomości w zakresie zdobywania warsztatu wokálnego.

Promowanie talentów.

Uczczenie wielkiej polskiej śpiewaczki, światowej mistrzyni sztuki wokálnego i zasłużonego pedagoga – Ady Sari, której droga do sławy znaczone była wytrwałą pracą nad głosem, a także osobistą kulturą i ludzką życzliwością, stając się wzorem dla następnych pokoleń.



# I. Harmonogram Konkursu:



## Regulamin XX Międzynarodowego Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari

Konkurs odbywa się w ramach Festiwalu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari, organizowanego przez Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu, zwane w dalszej części regulaminu MCK SOKÓŁ.

- 20.10.2022** — ROZPOCZĘCIE PRZYJMOWANIA ZGŁOSZEŃ
- 16.01.2023** — ZAKOŃCZENIE PRZYJMOWANIA ZGŁOSZEŃ
- 14.02.2023** — OGŁOSZENIE LISTY ZAKWALIFIKOWANYCH UCZESTNIKÓW KONKURSU
- do 28.02.2023** — PRZESŁANIE FORMULARZY ZGŁOSZENIOWYCH PRZEZ ZAKWALIFIKOWANYCH UCZESTNIKÓW KONKURSU
- 6.04.2023** — LOSOWANIE KOLEJNOŚCI WYSTĘPOWANIA UCZESTNIKÓW
- 6.05.2023, godz. 20:00** — OTWARCIE KONKURSU
- 7-8.05.2023** — I ETAP
- 9-10.05.2023** — II ETAP
- 11.05.2023** — PRÓBA Z ORKIESTRĄ DLA FINALISTÓW
- 12.05.2023** — III ETAP
- 13.05.2023** — ROZDANIE NAGRÓD I KONCERT LAUREATÓW

# II. Zgłoszenie do udziału w konkursie:

1. W Konkursie mogą brać udział studenci i absolwenci kierunków wokalnych polskich i zagranicznych uczelni artystycznych. Dyrektor Artystyczny może dopuścić do udziału w Konkursie śpiewaków niebędących studentami lub absolwentami w/w uczelni, jeżeli posiadają znaczące i udokumentowane osiągnięcia w dziedzinie wokalistyki (nagrody na renomowanych konkursach, ważne angaże) i przedstawią rekomendację wybitnej osobowości artystycznej świata muzycznego. Dopuszczalny wiek: kobiety i mężczyźni urodzeni nie wcześniej niż **1.01.1993 r.**

2. Kandydaci winni zgłosić swe uczestnictwo w terminie od **20.10.2022** do **16.01.2023** poprzez formularz dostępny na stronie: **www.adasari.pl**, do którego należy dołączyć link do nagrania audio video zamieszczonego w serwisie YouTube przedstawiającego własne wykonania.

#### **Wymagania wobec nagrania/wykonania:**

- nagranie o łącznej długości od 7 do 12 minut, bez cięć w trakcie poszczególnych utworów powinno być dokonane po **30 czerwca 2022 r.;**
- realizacja nagrania powinna odbyć się w pomieszczeniu o niezbyt dużym pogłosie, dźwięk i wymowa na nagraniu wyraźne, bez dźwięków z otoczenia;
- format nagrania MP4, minimalna rozdzielczość HD 1280 x 720.

3. Osoby, których nazwiska znajdują się na liście osób zakwalifikowanych do udziału w Konkursie, opublikowanej w dniu **14.02.2023 r.** na stronie internetowej Konkursu **www.adasari.pl**, są zobowiązane do wypełnienia karty zgłoszenia tj. formularza elektronicznego dostępnego online



na stronie internetowej **www.adasari.pl**, do którego należy dołączyć:

- czarno-białą fotografię - plik formatu JPG o wymiarze nie mniejszym niż 300 DPI, dłuższy bok minimum 2 000 pikseli;
  - studenci i absolwenci wyższych uczelni muzycznych: dokument potwierdzający wymagane kwalifikacje (skan ważnej legitymacji studenckiej lub dyplomu);
  - osoby niebędące studentami lub absolwentami w/w uczelni: skan dokumentów potwierdzających ich wokalne osiągnięcia artystyczne, a także rekomendację wybitnej osobowości (punkt II/1).
- Formularz będzie aktywny od 15.02.2023 do 28.02.2023. **Brak przesłania wypełnionego formularza oznacza rezygnację z udziału w Konkursie.**

**UWAGA!** Prosimy o dokładne i rozważne wypełnianie formularza. Ewentualne wnoszenie poprawek do raz wysłanego zgłoszenia możliwe jest wyłącznie poprzez ponowne wypełnienie i wysłanie formularza ze strony internetowej **www.adasari.pl**. Otrzymanie zgłoszenia zostanie potwierdzone przez organizatora Konkursu także drogą elektroniczną (e-mail) na adres podany w formularzu.

4. Do udziału w Konkursie może być dopuszczonych nie więcej niż 80 kandydatów.

5. Dyrektor Artystyczny może zdecydować o ewentualnym dopuszczeniu do Konkursu większej liczby uczestników, niż przewidziana w regulaminie (pkt. II/4).

6. Przyjęcie zgłoszenia jest równoznaczne z zawarciem umowy dotyczącej udziału w Międzynarodowym Konkursie Sztuki Wokalnej im. Ady Sari pomiędzy MCK SOKÓŁ a uczestnikiem, na warunkach określonych niniejszym regulaminem.

# III. Program Konkursu:

**1. Wszystkie utwory powinny być wykonane w języku oryginalnym.**

2. Każdy uczestnik zobowiązany jest przygotować program składający się z 10 utworów (3 w I etapie, 5 w II etapie oraz 2 w III etapie).

Program powinien zawierać:

**a) 1 utwór W.A. Mozarta**

(I etap),

**b) 1 utwór polskiego kompozytora**

(II etap),

**c) 1 utwór kompozytora urodzonego po 1 stycznia 1950 r. (II etap),**

**d) 2 arie operowe z towarzyszeniem orkiestry wybrane z listy utworów obowiązkowych.**

W całości programu powinny być uwzględnione różne epoki i style muzyczne, przy czym jeden kompozytor może być reprezentowany najwyżej dwukrotnie (nie dotyczy to NAGRODY ZA WYKONANIE PIEŚNI). Obowiązuje śpiewanie utworów w języku oryginalnym oraz uwzględnienie w wykonywanym repertuarze najmniej dwóch języków obcych. **Transpozycje arii oratoryjnych i operowych są niedozwolone – poza wyjątkami uznanymi w praktyce przez tradycję wykonawczą.**

3. Uczestnik zobowiązany jest podać w zgłoszeniu dokładny czas wykonania każdego z utworów.

4. Po 28.02.2023 r. nie ma żadnej możliwości dokonywania zmian w proponowanym programie.

5. Konkurs odbywa się w trzech etapach zgodnie z poniższymi zasadami:

**a) W I etapie** uczestnik wykonuje 1 wybrany przez siebie utwór, spośród trzech podanych w karcie zgłoszenia w I etapie, zgodnie z wytycznymi zawartymi w punkcie III/2. Jury poprosi o wykonanie drugiego utworu z proponowanego przez uczestnika repertuaru. Maksymalny czas przesłuchania w I etapie nie powinien przekroczyć 10 minut;

**b) W II etapie**, uczestnik wykonuje 4 (lub 3) utwory wybrane przez Jury z podanego przez uczestnika programu. O wyborze utworów, które będą wykonane w II etapie, uczestnicy dowiadują się po ogłoszeniu wyników I etapu.

## NAGRODA ZA WYKONANIE PIEŚNI

Obok wykonania obowiązującego w II etapie programu, istnieje możliwość ubiegania się o nagrodę za wykonanie cyklu lub wyboru pieśni jednego kompozytora. Tu szczególnie zaleca się wykonywanie pieśni w powszechnie drukowanych wydaniach (na głos wysoki, średni i niski) – odpowiednio do posiadanego i określonego w zgłoszeniu głosu. Czas trwania cyklu pieśni nie może przekraczać 15 minut.

**c) W III etapie** – do którego dopuszczonych zostanie około 6-8 uczestników, wykonają oni 2 arie operowe z towarzyszeniem orkiestry – wybrane przez siebie z podanej listy obowiązkowej. Próba z orkiestrą będzie miała miejsce poprzedniego dnia w godzinach porannych.

6. Na ogólną punktację wpływa: dobór programu, osobowość sceniczna, jakość wykonania, na którą składa się technika wokalna i prawidłowa wymowa w każdym języku.

7. O przejściu uczestników do finału decyduje łączna punktacja z I oraz II etapu. W rozdziale nagród brana jest pod uwagę łączna punktacja ze wszystkich trzech etapów.



## IV. Jury

1. Skład Jury zostanie podany pod koniec roku 2022.
2. Jury ocenia wykonania uczestników, stosując punktację w skali 1-25.
3. Obrady Jury są tajne, a decyzje ostateczne, nie podlegające weryfikacji.

## V. Nagrody

1. Dla zwycięzców przewiduje się po trzy nagrody – oddzielnie dla głosów męskich i żeńskich (I nagroda w każdej grupie – równowartość minimum 5.000 euro) oraz wyróżnienia, jak również nagrody specjalne: za utwór W.A. Mozarta, za utwór polski, nagroda im. Ady Sari dla wybitnego sopranu koloraturowego, nagroda dla wybitnego pianisty – akompaniatora i inne.
2. Na podstawie otrzymanej liczby punktów – zgodnie z regulaminem Jury – Jury może nie przyznać nagród oraz wyróżnień oraz ma prawo innego podziału miejsc i liczby nagród, z zastrzeżeniem, że tylko wysokość pierwszej nagrody jest niepodzielna.
3. Wszyscy laureaci otrzymują dyplomy oraz nagrody, które zostaną wręczone podczas koncertu laureatów.



JURY, 2021. FOT. PIOTR DROZDZIK

## VI. Laureaci ~ koncerty laureatów

1. Wszyscy laureaci nagród głównych oraz wyróżnień zobowiązani są wziąć udział nieodpłatnie w koncercie laureatów – w Nowym Sączu w dniu 13 maja 2023 r.
2. Program koncertu laureatów ustali Jury Konkursu w porozumieniu z laureatami, którzy są zobowiązani zastosować się do tych ustaleń.



LAUREACI I JURORZY, 2021. FOT. PIOTR DROZDZIK

## VII. Sprawy organizacyjne

1. Uczestnicy Konkursu, który zostali zakwalifikowani do udziału w Konkursie, zobowiązani są do wpłacenia wpisowego w wysokości:

- obywatele polscy – 500 złotych,
- uczestnicy nie posiadający obywatelstwa polskiego – równowartość 130 euro.

Wpisowe należy wpłacić przelewem do dnia 28.02.2023 r. na konto:

BANK Polska Kasa Opieki S.A.  
Oddział w Nowym Sączu  
ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz  
61 1240 4748 1111 0010 6015 1387  
Tytuł płatności: Konkurs im. Ady Sari

Adres posiadacza rachunku:  
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ  
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

2. W przypadku, gdy uczestnik sam zrezygnuje z brania udziału w Konkursie, wpisowe nie zostanie mu zwrócone.

3. Uczestnicy są zobowiązani do dnia 28.02.2023 r. poinformować, czy będą korzystać ze współpracy z akompaniatorami Konkursu, lub zgłosić swojego akompaniatora poprzez wpisanie w karcie zgłoszenia jego imienia i nazwiska.

4. Uczestnicy Konkursu winni się zgłosić w dniu 6.05.2023 r. w godzinach od 12:00 do 22:00 w Biurze Organizacyjnym, które mieścić się będzie w: Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu przy ul. Długosza 3 (wejście od ul. Kościuszki).

Każdy uczestnik powinien okazać w Biurze Organizacyjnym potwierdzenie wpłaty wpisowego, niezależnie od tego, kto pokrywa jego koszty – uczelnia czy sam uczestnik. Okazanie potwierdzenia wpłaty będzie podstawą dopuszczenia uczestnika do Konkursu i bezpłatnego zakwaterowania go w hotelu.

5. W ramach wpisowego uczestnikom podczas pobytu na Konkursie zostają zagwarantowane:

- **noclegi** w hotelach średniej klasy w Nowym Sączu (pokoje 2 oraz 3-osobowe) w I etapie, a w przypadku zakwalifikowania się do II etapu – noclegi aż do końca Konkursu, tj. do dnia 12/13.05.2023 r., przy czym laureatom Konkursu możliwość korzystania z noclegów zostanie przedłużona do dnia 13/14.05.2023 r.;
- **wyżywienie** w I etapie (pierwszy posiłek – kolacja w dniu 6.05.2023 r., następnie 3 posiłki dziennie), a w przypadku zakwalifikowania się do II etapu – wyżywienie aż do końca Konkursu (ostatni posiłek to śniadanie w dniu 14.05.2023 r.) o ile uczestnik wyraził w zgłoszeniu takie życzenie;
- **materiały** związane z Festiwałem i Konkursem Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – folder, katalog itp.;
- **wejściówka** na przesłuchania konkursowe oraz koncerty wieczorne, która nie gwarantuje miejsca siedzącego;
- **możliwość współpracy z akompaniatorem Konkursu**, o ile uczestnik wyraził w zgłoszeniu takie życzenie;
- **zapewnienie możliwości ćwiczenia dla akompaniatora** angażowanego przez uczestnika lub uczelnię;
- **zapewnienie udziału w jednej próbie z orkiestrą** dnia 11.05.2023 r. (dotyczy to wyłącznie finalistów).



6. Uczestnikom, którzy nie zakwalifikowali się do II etapu, organizatorzy nie zapewniają zakwaterowania ani wyżywienia od II etapu. W tym przypadku ostatnim posiłkiem dla uczestnika będzie śniadanie w dniu 9.05.2023 r. i zwolnienie miejsca w hotelu powinno nastąpić w tym samym dniu do godziny 10:00.

#### AKOMPANIATORZY (7-10)

7. Koszty zakwaterowania oraz wyżywienia akompaniatora angażowanego przez uczestnika, pokrywa sam uczestnik lub uczelnia delegująca i wynoszą one 900,00 zł. Kwotę tę należy wpłacić do dnia 6.04.2023 r. na konto:

BANK Polska Kasa Opieki S.A.  
Oddział w Nowym Sączu  
ul. Jagiellońska 26, 33-300 Nowy Sącz  
61 1240 4748 1111 0010 6015 1387  
tytuł płatności: Konkurs im. Ady Sari

Każdy akompaniator powinien okazać w Biurze Organizacyjnym potwierdzenie wpłaty wpisowego, co będzie podstawą zakwaterowania go w hotelu.

8. Akompaniatorzy winni się zgłosić w dniu 6.05.2023 r. w godzinach od 12:00 do 22:00 w Biurze Organizacyjnym, które mieścić się będzie w:  
Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu przy ul. Długosza 3 (wejście od ul. Kościuszki).

9. W ramach opłaty wymienionej w punkcie VII/7 podczas pobytu na Konkursie akompaniatorom zostają zagwarantowane:

- **noclegi** w hotelach średniej klasy w Nowym Sączu (pokoje 2 oraz 3-osobowe) w I etapie oraz – w razie zakwalifikowania się uczestnika do II etapu – do końca II etapu;

- **wyżywienie** w I etapie (pierwszy posiłek – kolacja w dniu 6.05.2023 r., następnie 3 posiłki dziennie, ostatni posiłek – śniadanie w dniu 9.05.2023 r.) oraz – ewentualnie – w II etapie (ostatni posiłek – śniadanie w dniu 11.05.2023 r.);

- **materiały** związane z Festiwałem i Konkursem Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – folder, katalog itp.;

- **wejściówka** na przesłuchania konkursowe oraz koncerty wieczorne, która nie gwarantuje miejsca siedzącego.

10. Akompaniatorom, którzy nie będą uczestniczyli w dalszych etapach Konkursu ze względu na niezakwalifikowanie się do nich uczestnika, zostanie zwrócona różnica kosztów (przelewem na konto) po zakończeniu Konkursu. Pobyt każdego akompaniatora będzie rozliczany odrębnie, w zależności od liczby noclegów, rodzaju hotelu oraz pokoju, a także od liczby posiłków. (W kwocie opłaty dla akompaniatora mieści się także opłata za korespondencję oraz druk materiałów). Organizatorzy nie przewidują rozliczeń związanych z kosztami pobytu akompaniatorów w trakcie trwania Konkursu.

**WAŻNE!!** Akompaniatorom, którzy wycofali się z udziału w Konkursie, wpłaconą przez nich opłata zostanie zwrócona po zakończeniu Konkursu, po potrąceniu 20% kwoty – jeżeli poinformują Biuro Organizacyjne pisemnie o swej nieobecności najpóźniej do dnia 12.04.2023 r. włącznie, lub 50% kwoty, o ile nie poinformują Biura Organizacyjnego o swej nieobecności, albo uczynią to po 12.04.2023 r.

11. MCK SOKÓŁ nie pokrywa kosztów przejazdu uczestników oraz ich akompaniatorów.

12. Osoby, które chcą wziąć udział w Konkursie w charakterze OBSERWATORA, prosimy o kontakt z Biurem Organizacyjnym – adres i telefon: punkt VII/15b.

13. W dniu 6.04.2023 r. zostanie przeprowadzone w obecności organizatorów Konkursu losowanie kolejności występowania uczestników Konkursu, która będzie obowiązywała we wszystkich etapach Konkursu. Wyniki losowania zostaną niezwłocznie opublikowane na stronie [www.adasari.pl](http://www.adasari.pl).

14. W miarę przyjazdu uczestników zostanie ustalona kolejność krótkiej próby akustycznej w sali przesłuchań. Pozostałe próby zapewnią się w innych salach. Dokładne informacje dotyczące sal i prób zostaną przekazane w specjalnie przygotowanym informatorze.

15. Ewentualne zapytania:

a) W kwestiach programowych prosimy kierować do prof. dr. hab. Wojciecha Maciejowskiego, który pozostaje w stałym kontakcie z Dyrektorem Artystycznym Konkursu: tel. +48 602 222 170; e-mail: [maciejowskiwojtek@gmail.com](mailto:maciejowskiwojtek@gmail.com),

b) W kwestiach organizacyjnych do Biura Organizacyjnego Konkursu:

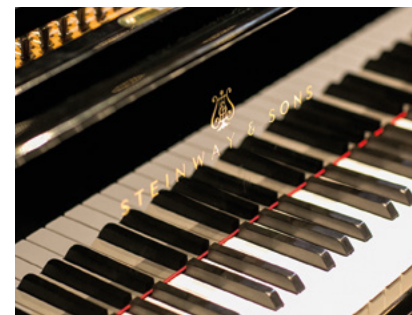
**Liliana Olech**  
Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ,  
ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz,  
tel.+48 18/44 82 628 lub 44 82 610,  
(w godz. 9:00-15:00, od poniedziałku do piątku), e-mail: [l.olech@mcksokol.pl](mailto:l.olech@mcksokol.pl)



KATEWAN CHUNTHAWILL 2021. FOT. PIOTR DROZDZIK



MICHAŁ JANICKI 2021. FOT. PIOTR DROZDZIK



FOT. PIOTR DROZDZIK

# Obowiązkowa lista utworów przewidzianych do wykonania z towarzyszeniem orkiestry w III etapie

## The list of pieces to be performed with orchestral accompaniment in Stage III (obligatory list)

Wszystkie arie w III etapie są wykonywane we współczesnym stroju muzycznym.

All arias in the Stage III are to be performed in a contemporary musical outfit.

**(S)** SOPRAN / SOPRANO  
**(M)** MEZZOSOPRAN / MEZZO-SOPRANO  
**(T)** TENOR / TENOR  
**(Ct)** KONTRATENOR / COUNTERTENOR  
**(Br)** BARYTON / BARITONE  
**(B)** BAS / BASS

**BELLINI**

**I puritani**  
*Ah, per sempre io ti perdei (Br)*  
*Qui la voce sua soave (S)*

**La sonnambula**  
*Vi ravviso, o luoghi ameni (B)*  
*Ah, non credea mirarti / Ah, non giunge (S)*

**I Capuleti e i Montecchi**  
*Eccomi / Oh! Quante volte (S)*  
*Deh, tu bell'anima (M)*

**BIZET**

**Carmen**  
*C'est des contrebandiers / Je dis, que rien ne m'épouvante (S)*  
*Près de remparts de Séville (M)*  
*En vain pour éviter (M)*  
*La fleur, que tu m'avais jetée (T)*  
*Votre toast, je peux vous le rendre (Br)*

**BOITO**

**Mesfistofele**  
*L'altra notte in fondo al mare (S)*  
*Ave Signor (B)*  
*Ecco il mondo (B)*

**CZAJKOWSKI**

**Jewgienij Oniegin**  
*Ja nie spasobna k grusti tomnoj (M)*  
*Kuda, kuda (T)*  
*Wy mnie pisali (Br)*  
*Liubwi wsie watrasti pakorni (B)*

**Pikowaja Dama**  
*Ja was liublju (Br)*  
*Uż połnoc blizitsja (S)*

**DONIZETTI**

**Don Pasquale**  
*Quel guardo il cavaliere / So anch'io (S)*  
*Bella siccome un angelo (Br)*

**L'elisir d'amore**  
*Una furtiva lagrima (T)*  
*Come Paride vezzoso (Br)*  
*Udite, udite, o rustici (B)*  
*Prendi, per me sei libero (S)*

- La favorita**  
*Fia dunque vero / O mio Fernando* (M)
- Lucia di Lammermoor**  
*Regnava nel silenzio* (S)  
*Cruda funesta smania* (Br)
- GLUCK **Orfeo ed Euridice**  
*Che farò senza Euridice* (Ct/M)  
*Che fiero momento* (S)
- GOUNOD **Faust**  
*Oh! Dieu / Ah, je ris de me voir* (S)  
*Faites-lui mes aveux* (M)  
*Avant de quitter ces lieux* (Br)  
*Quel trouble inconnu / Salut, demeure chaste et pure* (T)  
*Vous, qui faites l'endormie* (B)
- Roméo et Juliette**  
*Je veux vivre* (S)
- HÄNDEL **Giulio Cesare**  
*Piangerò la sorte mia* (S)
- Serse**  
*Frondi tenere / Ombra mai fù* (Ct/M)  
*Crude furie* (Ct/T)
- Alcina**  
*Verdi prati* (Ct)
- Rinaldo**  
*Cara sposa, amante cara* (Ct)  
*Venti, turbini* (Ct)
- JOTEYKO **Zygmunt August**  
*Kraju daleki, ojczyzno moja* (S)
- MASCAGNI **Cavalleria rusticana**  
*Voi lo sapete, o mamma* (M/S)
- MASSENET **Werther**  
*Va, laisse couler mes larmes* (M)  
*Pourquoi me réveiller* (T)

## MONIUSZKO

- Halka**  
*Gdyby rannym słonkiem* (S)  
*Szumią jodły* (T)
- Hrabina**  
*Per què belli labbri* (S)  
*Zbudzić się z ułudnych snow* (S)
- Rokiczana**  
*Jak będę królową* (M)
- Straszny dwór**  
*Do grobu trwać w bezzennym stanie* (S)  
*Biegnie słuchać w lasy, w knieje* (M)  
*Cisza dokoła, noc jasna* (T)  
*Kto z mych dziewczek serce której* (Br)  
*Ten zegar stary, gdyby świat* (B)

## MOZART

- Le nozze di Figaro**  
*E Susanna non vien / Dove sono* (S)  
*Giunse alfin il momento / Deh vieni, non tardar* (S)  
*Voi che sapete* (M/Ct)  
*Hai già vinta la causa / Vedrò mentr'io sospiro* (Br)  
*Non più andrai* (Br/B)  
*Se vuol ballare* (Br/B)  
*La vendetta* (B)  
*Il capro e la capretta* (M)
- Don Giovanni**  
*In quali eccessi / Mi tradi quell'alma ingrata* (S)  
*Non mi dir* (S)  
*Il mio tesoro* (T)  
*Madamina, il catalogo è questo* (B/Br)  
*Fin ch'han dal vino* (Br)
- Die Zauberflöte**  
*Der Hölle Rache* (S)  
*Ah, ich füh'l's* (S)  
*Dies Bildnis* (T)  
*Ein Mädchen oder Weibchen* (Br)  
*O Isis und Osiris* (B)
- Così fan tutte**  
*Temerari / Come scoglio* (S)  
*In uomini, in soldati* (S)  
*Ah! Scostati / Smanie implacabili* (M)  
*Un'aura amorosa* (T)
- La clemenza di Tito**  
*Parto, parto* (M)

NOWOWIEJSKI **Legenda Bałtyku**  
*Więc ty mnie kochasz (T)*

OFFENBACH **Les contes d'Hoffmann**  
*Les oiseaux dans la charmille (S)*

PUCCINI **La bohème**  
*Si, mi chiamano Mimi (S)*  
*Quando me'n vo (S)*  
*Che gelida manina (T)*  
*Vecchia zimarra (B)*

**Madama Butterfly**  
*Un bel di vedremo (S)*

**Tosca**  
*Vissi d'arte (S)*  
*Recondita armonia (T)*  
*E lucevan le stelle (T)*

RIMSKI-KORSAKOW **Snegurochka**  
*Tuczka so gromom sgavarivala (M, Ct)*

ROSSINI **Il barbiere di Siviglia**  
*Una voce poco fa (E-dur/F-dur) (M/S)*  
*Ecco ridente (T)*  
*Largo al factotum (Br)*  
*La calunnia (B)*

**L'italiana in Algeri**  
*Cruda sorte (M)*

RÓŻYCKI **Casanova**  
*Walc Caton (S)*

J. STRAUß **Die Fledermaus**  
*Mein Herr Marquis (S)*  
*Ich lade gerne mir Gäste ein (M/Ct)*  
*Spiel ich die Unschuld (S)*  
*Klänge der Heimat (S)*

SAINT-SAËNS **Samson et Dalila**  
*Mon coeur s'ouvre à ta voix (M)*

SZYMANOWSKI **Król Roger**  
*Pieśń Roksaney (S)*

VERDI **La traviata**  
*È strano / Sempre libera (S)*  
*Addio del passato (S)*  
*Lunge da lei / De' miei bollenti (T)*

**Il trovatore**  
*Tacea la notte (S)*  
*Stride la vampa (M)*  
*Ah si, ben mio / Di quella pira (T)*

**Nabucco**  
*Oh dischiuso è il firmamento! (M)*

**Macbeth**  
*Come dal ciel precipita (B)*

**Simon Boccanegra**  
*A te l'estremo addio / Il lacerato spirito (B)*

**Rigoletto**  
*Gualtier Maldè / Caro nome (S)*  
*La donna e mobile (T)*  
*Cortigiani (Br)*

**Un ballo in maschera**  
*Saper vorreste (S)*  
*Morrò, ma prima in grazia (S)*  
*Re dell'abisso (A)*

WAGNER **Tannhäuser**  
*O! Du mein holder Abendstern (Br)*  
*Dich teure Halle (S)*

WEBER **Der Freischütz**  
*Wie nahte mir / Leise, leise (S)*  
*Kommt ein schlanker Bursch gegangen (S)*  
*Schweig, schweig (B)*

ŽELEŃSKI **Goplana**  
*Niech Bóg łaskawie cię strzeże (S)*  
*Com ja zrobiła? (S, M)*

**Janek**  
*Gdy ślub weźmiesz z swoim Stachem (T)*

### VIII. Klauzula dotycząca autorskich praw majątkowych i danych osobowych

1. Uczestnicy Konkursu przenoszą nieodpłatnie na MCK SOKÓŁ w Nowym Sączu swoje autorskie prawa majątkowe do wszelkich wykonań, zaprezentowanych podczas wszystkich etapów Konkursu i koncertu laureatów, w celu wykorzystania ich przez MCK SOKÓŁ, w tym wykorzystania tych wykonań we wszelkich mediach i na znanych nośnikach w chwili obecnej oraz tych, jakie mogą powstać w przyszłości, w sposób nieograniczony terytorialnie i czasowo na następujących polach eksploatacji:

- utworzenia (zapisu) we wszelkich możliwych formach (fotografia, audio, video),
- zwielokrotnienia na wszelkich nośnikach dźwięku i obrazu,
- wprowadzenia do obrotu,
- wprowadzenia do pamięci komputera oraz sieci Internet,
- publicznego odtwarzania,
- wyświetlania,
- najmu i dzierżawy,
- nadawania bezprzewodowego, przewodowego i satelitarne oraz reemisji i retransmisji.

2. Uczestnicy Konkursu udzielają także zezwolenia na rozpowszechnianie swojego wizerunku, utrwalonego za pomocą wszelkich technik fotograficznych i nagraniowych w związku z ich udziałem w poszczególnych etapach Konkursu i koncercie laureatów.

3. Dane osobowe uczestników Konkursu, takie jak imię i nazwisko, wiek, adres zamieszkania, wykształcenie oraz wizerunek zbierane są w celu realizacji zadania XXI Międzynarodowy Festiwal i XX Konkurs Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – Nowy Sącz 2023. Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”, poniżej przedstawiamy informacje o przetwarzaniu danych osobowych uczestników Konkursu.

4. Administratorem danych osobowych jest Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu, ul. Długosza 3, telefon +48 18 448 26 10 (sekretariat).

5. Z Inspektorem Ochrony Danych można się skontaktować telefonicznie 600 896 868 lub poprzez e-mail: [iod@mck-sokol.pl](mailto:iod@mck-sokol.pl).

6. Dane osobowe przetwarzane są w celu realizacji Konkursu, którego dotyczy niniejszy Regulamin, w celach promocyjnych, w szczególności poprzez zamieszczenie wizerunku uczestnika z podaniem imienia i nazwiska na stronie internetowej Administratora oraz w celu archiwalnym i zapewnienia rozliczalności zgodnie z przepisami RODO. Podstawą prawną przetwarzania danych jest art. 6 RODO, w szczególności zgoda uczestnika Konkursu, a w przypadku celu archiwalnego i dla rozliczalności przepis prawa.

7. Dane osobowe mogą być udostępnione podmiotom powołanym na podstawie przepisów prawa. Dane osobowe laureatów Konkursu oraz osób odbierających nagrody mogą być przekazane fundatorom nagród w celu dopełnienia wymogów formalnych związanych z otrzymaniem nagród.

8. Uczestnicy Konkursu mają prawo dostępu do treści swoich danych oraz ich poprawiania, sprostowania, usunięcia

danych, wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, przenoszenia danych osobowych i wniesienia skargi do organu nadzorczego, na zasadach określonych w RODO.

9. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne dla realizacji wymienionych powyżej celów przetwarzania danych.

10. Dane osobowe będą przechowywane tak długo jak nakładają na MCK SOKÓŁ przepisy archiwalne. W przypadku danych przetwarzanych na podstawie zgody, będą one przetwarzane do momentu wycofania zgody, bez wpływu na zgodność z prawem wcześniejszego przetwarzania.

11. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych uczestników Konkursu znajduje się na stronie internetowej organizatora pod adresem <https://mcksokol.pl/ochrona-danych-osobowych>.

Po zapoznaniu się z informacjami zamieszczonymi powyżej uczestnik Konkursu podaje swoje dane osobowe w celu i na zasadach określonych w powyższej informacji.

### IX. Klauzula dotycząca wystąpienia stanu epidemii na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

1. MCK SOKÓŁ zastrzega, że w przypadku, gdy w terminie Konkursu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej obowiązywał będzie stan zagrożenia epidemicznego lub stan epidemii organizacja Konkursu uwzględnić będzie obowiązujące ograniczenia, nakazy i zakazy wynikające z ważących przepisów prawnych.

2. W sytuacji zaistnienia stanu epidemii lub innych, nie dających się obecnie przewidzieć sytuacji noszących znamiona siły wyższej, a niezależnych od Organizatorów, w których realizacja Konkursu w kształcie określonym w Regulaminie nie będzie możliwa, Organizatorzy zastrzegają prawo do zmian zapisów treści regulaminu. Wprowadzone zmiany zostaną niezwłocznie opublikowane na stronie Konkursu [www.adasari.pl](http://www.adasari.pl)

3. MCK SOKÓŁ zastrzega, że w przypadku gdy w terminie Konkursu zostanie ogłoszony przez uprawnione władze Rzeczypospolitej Polskiej zakaz organizowania imprez kulturalnych obejmujących także XX Międzynarodowego Konkursu Sztuki Wokalnej im. Ady Sari – nie z winy MCK SOKÓŁ – Konkurs ten nie odbędzie się.

W takim przypadku zwrot wpłaconego wpisowego nastąpi niezwłocznie, po decyzji o odwołaniu Konkursu przelewem na rachunek bankowy uczestnika lub inny rachunek wskazany w karcie zgłoszenia. Jeżeli uczestnik zlecił wystawienie faktury, zwrot środków może otrzymać jedynie po wcześniejszym otrzymaniu kopii do faktury i odesłaniu faktury do MCK SOKÓŁ.

### X. Postanowienia końcowe

1. We wszystkich sprawach organizacyjnych, nie należących do kompetencji Dyrektora Artystycznego Konkursu oraz Jury, decyzje podejmuje Dyrektor MCK SOKÓŁ, Andrzej Zarych. Decyzje te są nieodwoalne i niezaskarżalne.

2. Niniejszy regulamin zostaje sporządzony w dwóch wersjach językowych: polskiej i angielskiej.

3. Wszystkie wątpliwości dotyczące postanowień niniejszego regulaminu będą rozstrzygane w oparciu o tekst polski, jako jedynie obowiązujący.

### VIII. Copyright and personal data

1. The participants of The Competition agree to assign, free of charge, any and all copyright they may have in and to any performances given by them at all the Stages of The Competition as well as during The Winners Gala Concerts to MCK SOKÓŁ in Nowy Sącz with a view to the performances being used in all media and by any means now known or hereafter invented, including but not limited to the following:

- recording done in all possible formats (photograph, audio, video),
- copying on all audio and video carriers,
- bringing into circulation,
- entering into computer memory and onto the Internet,
- public performance,
- exhibition,
- renting and lending,
- cable, satellite and wireless broadcast and rebroadcast.

2. The participants of The Competition also agree to have their images publicised in all photographic and recording formats with reference to their participation in all The Competition stages and The Winner Gala Concerts.

3. Personal data of the participants of The Competition, such as name, age, address, education and image are collected in order to make necessary plans and arrangements for the 21<sup>st</sup> International Festival and the 20<sup>th</sup> Ada Sari Vocal Art Competition- Nowy Sącz 2023.

In accordance with Regulation 2016/679 from April 27<sup>th</sup>, 2016 of the European Parliament and of the Council of the European Union in respect of the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46 / EC (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as the GDPR (known in Poland as „RODO”), below is information on the processing of personal data of The Competition participants.

4. The administrator and controller of personal data is SOKÓŁ Małopolskie Centrum Kultury in Nowy Sącz, ul. Długosza 3, phone +48 18 448 26 10.

5. The Data Protection Officer can be contacted by phone at 600 896 868 or by e-mail: [iod@mcksokol.pl](mailto:iod@mcksokol.pl).

6. Personal data are processed for the purpose of the realization of The Competition to which these Regulations apply, for promotional purposes, in particular by posting the participant's image with his/her name on the Administrator's website and for archival purposes and ensuring accountability in accordance with the provisions of the GDPR. The legal basis for data processing is Art. 6 GDPR, in particular the consent of The Competition participant and, in the case of archival purposes and for accountability – the applicable law.

7. Personal data may be made available to entities authorized under the law to receive them. The personal data of The Competition winners and prize recipients may be given to the prize funders in order to meet the formal requirements related to receiving the prizes.

8. The Competition participants have the right to access their data to: correct, rectify, delete, object to the processing of personal data, transfer personal data, and submit a complaint to the supervisory body, on the terms set out in the GDPR.

9. Providing personal data is voluntary; however, the personal data are necessary for the above listed purposes of collecting data.

10. Personal data will be stored for the period required by provisions of the law concerning archiving. In the case of data processed on the basis of consent, they will be processed until the consent is withdrawn, without affecting the lawfulness of the earlier processing.

11. Information about the processing of personal data of The Competition participants can be found on the organizer's website at <https://mcksokol.pl/en/personal-data-protection>.

By submitting an application form and the entrant's fee, the entrant confirms that he or she has read, understands and agrees with The Rules set out above and consents to processing of his or her personal data for the purpose of and according to the guidelines set forth in the above points in this paragraph VIII.

### IX. The clause concerning the possible occurrence of an epidemic in the territory of the Republic of Poland.

1. MCK SOKÓŁ stipulates that in the event that an epidemic in the territory of the Republic of Poland is announced by the authorized authorities within the time of The Competition, all persons participating and involved with The Competition will be bound by restrictions, orders and prohibitions set by authorities.

2. In the event of an epidemic or other unforeseeable situation or event beyond the control of the Organizers which does not allow The Competition to continue in the form specified in the Regulations, the Organizers reserve the right to change any or all of the terms and conditions of the Regulations at their discretion. Such changes will be published on The Competition website [www.adasari.pl](http://www.adasari.pl) as soon as any decision has been made.

3. MCK SOKÓŁ stipulates that in the event that the authorized authorities of the Republic of Poland announce a ban on organizing cultural events, including the 20<sup>th</sup> Ada Sari International Vocal Art Competition – not at the fault of MCK SOKÓŁ – The Competition will not take place.

In this case, immediately after the decision to cancel The Competition, all the entry fees will be refunded. The refund will be done by transfer to the participant's bank account or other account indicated on the entry form.

If the participant has requested an invoice, the funds may be reimbursed only after issuing by MCK SOKÓŁ a correction of the invoice which the participant has to sign and return to MCK SOKÓŁ.

### X. Concluding arrangements

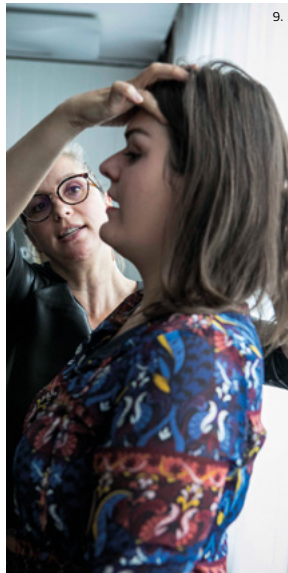
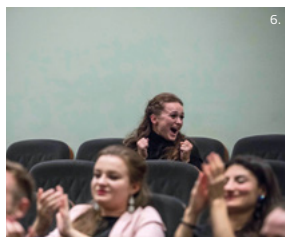
1. Any issues that remain outside The Artistic Director and Jury's competence are settled by The Director General of MCK SOKÓŁ, Andrzej Zarych. His decisions are final and irrevocable.

2. The rules and regulations in this document have been drawn up in two language versions: Polish and English

3. Any conflict between the terms in the various versions and/or doubts concerning the provisions and effect of The Rules will be resolved pursuant to the Polish version as the only version which is legally binding and which shall prevail in the case of any inconsistency or conflict between the various versions.

# Okiem reportera

## From reporter's perspective



FOT. PIOTR DROŹDZIK

1. Sylwia Kielusiak, Mira Wiktorowska, Monika Kurzeja, Katarzyna Kożuch, Małgorzata Mikulska
2. Ketevan Chuntishvili
3. Michael Baro Beck
4. Sylwia Kielusiak
5. Karol Bednarek
6. Olga Dyadiv
7. Liliana Olech, Małgorzata Dąbrowa-Kostka
8. Mira Wiktorowska, Agata Łopalewska
9. Justyna Bluj, Rebekah Rota
10. Wojciech Maciejowski, Małgorzata Walewska, Paweł Żóćciński
11. Ketevan Chuntishvili
12. Anna Marchwińska
13. Michał Biel, Karol Skwara, Karol Szafraniec
14. Budynek Małopolskiego Centrum Kultury SOKÓŁ
15. Piotr Gryźlak, Agnieszka Małatyńska-Stankiewicz

Zdjęcia archiwalne na stronach: 5, 6, 9, 11, 21, 22, 25, 27, pochodzą ze zbiorów Muzeum Regionalnego im. Seweryna Udzieli w Starym Sączu oraz z archiwum rodzinnego Jolanty i Jana Czechów ze Starego Sącza.

